

# 英语笔译中的英汉语言差异及翻译应对措施分析

范良诚

(山东科技大学 山东青岛 266400)

摘要: 基于英语笔译中的英汉语言差异特性, 本文将对英语笔译中的英汉语言差异具体表现, 以及翻译应对措施进行深度分析, 以此为英语笔译研究领域提供更多研究实践参考依据。

关键词: 英语笔译; 英汉语言差异; 应对措施

An analysis of the differences between English and Chinese in English Translation and translation Countermeasures

Fan Liangcheng

(Shandong University of Science and Technology, Qingdao, Shandong 266400)

Abstract: Based on the characteristics of the differences between English and Chinese in English translation, this paper analyzes the specific manifestations of the differences between English and Chinese in English translation, as well as translation countermeasures, so as to provide more reference for the research and practice of English translation.

Key words: English translation; English and Chinese language differences; countermeasures

作为两种截然不同的世界语系, 英语和汉语之间的语言差异性几乎体现在思维、结构、搭配、表达等各个方面之中。而当前我国的英语翻译专业学生作为“非母语学习者”, 在其进行英语笔译学习与自由表达的过程中, 便会经常将汉语体系的思维模式逐渐导入到英语笔译学习与表达环节之中, 但是这样的跨语种思维模式导入却并不会影响到英语翻译专业学生对英语笔译词汇的正确掌握。而这种“语言迁移”的口语词汇变化特点也与我国传统的英语教学体系及教学模式有着必然的关系<sup>[1]</sup>。在当前的高等教育阶段中, 我国的英语翻译专业学生所接受到的英语教育模式基本上都是在汉语的语境思维中进行的, 因此其长久以来所接触到的英语知识也自然是经过汉语思维“处理”的, 这样也就使得很多英语翻译专业学生在自身的口语词汇惯性思维中, 更容易出现一种语言迁移现象, 这一变化特点也会在不同程度上影响到英语翻译专业学生在词汇搭配方面的英语笔译学习与选择。

## 一、英语笔译中的英汉语言差异特性

从语言学的研究角度来看, 语言迁移现象所指的是“非母语学习者”通过借助母语发音、母语词义、母语结构、母语规律、母语习惯所表现出来的一种主观性现象, 这样的主观性现象则会贯彻始终, 一直影响着“非母语学习者”对于第二语言的学习过程与使用过程, 基于这样的影响作用, “非母语学习者”在第二语言环境中, 也会逐渐更加依赖母语中的语言形式、语言意义, 以及语言联系等等, 从而将去逐一进行语言迁移, 最终实现一种全新的口语词汇变化趋势及变化特点。例如: “no zuo no die why you try”; “you can you up”; “people mountain people sea”; “good good study, day day up!”等经过汉语语言迁移后所形成的口语词汇表达, 如今都已经被收录到了《The American Urban Dictionary》(即: 美国城市词典)之中, 从这一语言迁移现象则能够看出, 当“非母语学习者”的母语特征与第二语言之间出现一定程度上的相似度后, 便能够对“非母语学习者”学习第二语言形成一定的帮助性作用与促进性作用, 从而产生

一种更具有积极性的变化影响<sup>[2]</sup>。

## 二、英语笔译中的英汉语言差异具体表现

首先, 以“n.+n.”的英语笔译英汉语言差异为例: 此类英汉语言差异的词汇搭配在 ST2 中共能够搜索出 91 种。其中部分中英表达的英语笔译词汇差异分别为: “book table”——“书桌”; “smile sound”——“笑声”; “warning clock”——“警钟”; “sports field”——“体育场”; “tide part”——“高潮部分”; “travel holiday”——“旅行假日”。但在书面词汇中的中英表达却分别为: “desk”——“书桌”; “laughter”——“笑声”; “alarm”——“警钟”; “stadium”——“体育场”; “tide”——“高潮部分”; “travel”——“旅行假日”<sup>[3]</sup>。由此则可以看出, 在进行英语笔译词汇搭配时, 经常会以母语词作并列关系的词汇对应方式。虽然在传统的英语词汇中, 很多汉语的词组意思能够通过一个单词来表达, 但近年来汉语结构中“n.+n.”词组的“母语迁移”变化趋势却逐渐被纳入到了西方国家的英语词典之中。由此可见, 在英语笔译过程中, 以“n.”作为中心词的词汇搭配方式, 也逐渐成为一种具有国际认同性的英语笔译词汇变化趋势。

其次, 以“adj.+n.”的英语笔译英汉语言差异为例: 此类英汉语言差异词语搭配在 ST2 中共能够搜索出 81 种。其中部分中英表达的英语笔译词汇差异也经常会出现“绘画书”——“drawing book”; “简短的两周”——“brief two weeks”; “很多烟”——“many smoke”; “期中考试”——“middle exam”; “激烈的比赛”——“sharp match”; “不良的影响”——“sick effect”等变化趋势。与“painting book”、“short two weeks”、“much smoke”、“mid-term exam”、“fierce match”、“bad effect”等传统书面词汇相比, 以汉语词组规则反推口语词汇搭配的变化趋势在当前的英语笔译词汇自由表达中, 也逐渐成为一种具有普遍性的变化方向<sup>[4]</sup>。将“激烈”、“不良”、“简短”的汉语词意通过英语翻译出来再进行结合, 这样的变化趋势也是一种狭义与广义上的变化趋势。相较于汉语的词语结构相比, 英语词汇在笔译

搭配时所表达出的形容意义往往是具有一定狭义性的,因此将汉语形容词中的“偏正特征”带入到形容词的意义表达之中,则更能够对形容词的根本词意定位得更加精准,从而避免用词过程与选词过程消耗更多的时间成本与沟通成本,这样的变化趋势也使得英语笔译在词汇表达的过程中,能够更好地传递出自身真正想要表达的词汇,从而避免不同语境环境下所带来的沟通偏差。

最后,以“v.+n.”的英语笔译英汉语言差异为例:此类英汉语言差异的词汇搭配在ST2中共能够搜索出212种。其中最具代表性的英汉语言差异则分别是:“点燃蜡烛”——“kindle the candle”;“听懂话语”——“hear some words”;“做游戏”——“to games”;“去运动”——“have sports”“锻炼意志”——“practise will”等等<sup>[5]</sup>。从这些英语笔译英汉语言差异的词汇搭配中能够看到汉语思维在表达方面的影响,在英语专业学生进行英语笔译词汇选择的过程中,经常会直接在英语的英语笔译词汇中选择出更接近汉语意思的英语笔译词汇,从而忽略掉英语传统词汇中更具体的搭配词义,直接使用名词来代替动词,这样的英汉语言差异则充分体现出了语言迁移在当前英语笔译英汉语言差异中所起到的正向作用。

### 三、英语笔译中英汉语言差异的翻译应对措施

#### (一) 针对词汇意义差异性的应对措施

相较于英语而言,汉语的词语用法更具固定性,其词义特点也更为明显,很多词语在书面使用等方面更极具严谨性。然而,英语在词语用法与词汇意义等方面则能够通过相同的英文单词组合来表达相同或者是截然不同的词汇书面含义,这就要求英语笔译过程中必须要结合不同的词汇使用条件来进行书面翻译。在此过程中,英语笔译环节不仅要词汇搭配的含义进行广泛性的词语选取,同时还要在笔译过程中结合更多的不同语境环境与使用情况,这样才能使其词汇意义更具针对性。除此之外,在针对词汇意义差异性的英语笔译过程中,还应该考虑到“名词化现象”的出现,在英语的词汇意义表达过程中,很多常见名词或抽象名词,通常都会被动词所替代,但是汉语的词语用法中就不会出现这样的现象,这也使得很多英语笔译中会产生一定误区。因此,在英语笔译过程中,则需要重视到不同词语自身的“词性”转变。

例如:在The electric drive system is made detachable for ease of transportation and installation这一经典例句之中。虽然“运输”和“安装”从书面表达方面看来都是动词,但是其“介词组合”的特性在英语笔译之中便转换为名词<sup>[6]</sup>。而He hasn't had his breakfast/lunch/dinner/mealyet这一例句则说明了英语笔译中的另一个词义问题现象。在英语笔译的过程中,并不是所有的词语都要对其进行翻译的。因为很多英语书面单词组合与书面表达其并不存在具体的词语意义。虽然句中明确表示了早饭,午饭还是晚饭,但其中的“it”作为形式主语当主语第二次出现时,“it”就直接代替了原有的主语。然而,汉语在这方面的语言词汇规律则是实际意义词汇为主,代词表达为次<sup>[7]</sup>。比如Once it is a combined, nitrogen is not这一句,英语的词义表达规律是用it来代表主语nitrogen,然而汉语则会直接将nitrogen明确翻译出来。由此可见,在英语笔译的过程中,不仅要重视到词汇意义在实际意义与选择应用方面的取舍,同时更要重视到对于句子形态结构的整体权衡。

#### (二) 针对句型结构差异性的应对措施

从句型结构的差异性来看,英语词汇的书面表达重点在于句型的语法结构与词汇搭配,但汉语词汇的书面表达重点则更加倾向于语句意思的表达。以Every week people go to the supermarket to buy fresh food Which is from the local farm这一例句来看,“which”的英语词汇其作用在于连接前后句式,从而突出其词汇书面表达的定语从句引导连词作用,但是若以汉语词汇的书面表达规律对其进行英语笔译,则很难真正解释其内在的词汇意义。在进行英语笔译的过程中,翻译者必须要深刻了解英语与汉语之间的句型结构差异,才能够将其在英语笔译中处理得当。英语句型结构中一般都会有主句,从句,时态等,这些都是为主要信息所服务的,而汉语中则具有固定的表达方式。比如His name has gone from my mind.汉语翻译为“我忘记了他的名字”,但是英语中名字在前作为主语。由此可见,英语与汉语之间的句型结构差异在表达含义特点方面的差异性则体现的更加明显<sup>[8]</sup>。汉语的句型结构其灵活性在于“先表态后评论”,这样不仅体现出了汉语表达的旁敲侧击、委婉含蓄思想情感特性,同时也能够让人从这样的表述方式中不断对书面主要信息进行深刻探索。

#### 结论:

综上所述,在英语笔译的过程中,词汇意义与句型结构方面的差异性不仅来自于词汇与语句方面的语言差异,同时也与翻译者的选择、理解有着极大的内在关系。基于此,在未来的英语笔译过程中,翻译者则应该充分研究英汉语言差异的具体表现,从而在词汇意义与句型结构方面选择更具针对性的翻译应对措施,从而使得英语笔译能够在跨语言的语境环境下实现更好的“还原”。

#### 参考文献:

- [1] 韦晓茹, 严静. 功能对等理论指导下的英汉商业新闻翻译研究——以《经济学家》商业新闻为例[J]. 英语广场, 2022(26): 15-18.
  - [2] 许心辉. 英汉翻译中双破折号的转换与翻译策略——以《生活的艺术》汉译本为例[J]. 作家天地, 2022(24): 123-125.
  - [3] 梁明慧. 机器翻译对法律长句的再现效果刍议——以合同文本英汉翻译为例[J]. 品位·经典, 2022(15): 38-40.
  - [4] 范祥涛, 李耀. 认知语言学视角下英汉学术翻译意义转移的性质研究——以《盖娅时代》翻译为例[J]. 外国语(上海外国语大学学报), 2022, 45(04): 81-88.
  - [5] 高瑞翔, 李琦琪, 邓梦璇, 胡诗千. Getting Started in Ballet: A Parent's Guide to Dance Education (Second Edition) (Chapter 8-10) 英汉翻译实践报告[J]. 现代英语, 2022(16): 109-111.
  - [6] 朱宇. 从诺德翻译理论分析博物馆文物文本的英汉语言差异——以《The Chinese bronze catalogue of Buckingham》为例[J]. 现代商贸工业, 2022, 43(16): 206-207.
  - [7] 胡红荣. 英汉语言差异对高级英语学习的负迁移——以 Mark Twain-Mirror of America 中的一个长句分析为例[J]. 英语教师, 2022, 22(09): 182-185.
  - [8] 余颖杏, 邹建玲. 英汉语言差异视角下排比句英译技巧探析——以 Zhang Peiji, Selected English Translation of Modern Chinese Prose (Volume 1 and Volume 2) 为例[J]. 英语教师, 2022, 22(08): 44-46.
- 作者简介: 范良诚, 男, 汉族, 山东省青岛市, 生于: 1991-11, 就读学校: 山东科技大学, 研究方向: 英语笔译。